

**py Traduction commentée d'un corpus d'Suvres de Dr Seu
py how Lucky You Are?, Fox in Socks, If I Ran the Zoo, O
Oh! The Thinks You Can Think, Scrambled Eggs Super!**

Auteur : Bernard, Corentin

Promoteur(s) : Herbillon, Marie

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/20622>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratum

Voici une liste des erreurs se trouvant dans le mémoire : « Traduction commentée d'un corpus d'œuvres de Dr Seuss : *Did I Ever Tell You how Lucky You Are?*, *Fox in Socks*, *If I Ran the Zoo*, *Oh, the Places You'll Go!*, *Oh! The Things You Can Think*, *Scrambled Eggs Super!* »

Page 1, citation

Correction : mise en italique

Page 27 : Du dix-septième radis.

Correction : du dix-septième radis.

Page 4 : Est un album de grand format

Correction : est un album de grand format

Page 29 : Tu n'es pas

Correction : tu n'es pas

Page 5 : La chance

Correction : la chance

Page 31

Correction : Chacal en chaussons, Quelle imagination !

Page 6, page 7 : La chance Que tu as

Correction : la chance que tu as

Page 35 : Mitzi Long and Audrey, Des Laboratoires

Correction : Mitzi Long et Audrey, des laboratoires

Page 7 : Dr. Seuss

Correction : Dr Seuss

Page 13 : là-bas

Correction : LÀ-BAS

Page 38 : Chien encaissé

Correction : Chien encaissé.

Page 15 : ce gars-là

Correction : ce gars-là

Page 42 : Dites après moi...

Correction : dites après moi...

Page 16 : refaire, Toi

Correction : *refaire, Toi*

Page 45 : pour qui?

Correction : pour qui ?

Page 18 : lameau

Correction : lameau.

Page 72 : nouveau !

Correction : *nouveau* !

Page 20 : Il y a un Ba-gardien, quelqu'un a dit:

Correction : il y a un Ba-gardien, quelqu'un a dit :

Page 74 : quadripède, dix

Correction : *quadripède, dix*

Page 25 : Imagine que tes cheveux, chez eux, mais alors bien moins

Correction : Imagine que *tes* cheveux, chez *eux*, mais alors *bien moins*,

Page 76 : surpasser, Mais où donc

Correction : *surpasser*, Mais *où* donc

Page 79 : les rus

Correction : les rus

Page 26 : le tien

Correction : le *tien*

Page 83 : les siens, ou ceux de ses voisins.

Correction : les *siens*, ou *ceux* de ses voisins.

Page 89 : c'est de la magie !, dès que je le tiens
Correction : *c'est de la magie !, dès que je le tiens*

Page 91 : je le persuaderai
Correction : *je le persuaderai.*

Page 92 : Alors
Correction : *Alors*

Page 93 : Il ira
Correction : *Il ira*

Page 94 : n'a eu tant de succès, quand il va s'arrêter !
Correction ; n'a eu *tant* de succès, *quand* il va s'arrêter !
Page 95 : j'entendrai., Quand pensez-vous
Correction : j'entendrai :, *Quand* pensez-vous

Page 96 : des sapins mais, le ramener
Correction : des sapins, mais, *le* ramener

Page 98 : Ce serait bien beau, Si j'avais un zoo
Correction : *Ce* serait bien beau, Si *j'*avais un zoo, Chacal en Chaussons, Quelle imagination !

Page 102 : Tu es **LA**
Correction : Tu es *LA*

Page 103 : Tu es bien trop
Correction : tu es bien trop

Page 119 : *Tout Seul* !
Correction : *Tout Seul* !

Page 123 : Ta montagne, *en avant* !
Correction : ta montagne, *en avant* !

Page 130 : aux GORANS et leurs gants.
Correction : aux gorans et leurs gants.

Page 133 : la nuit
Correction : la Nuit

Page 134 : le jour
Correction : le Jour

Page 138 : OMBRU?
Correction : OMBRU ?

Page 140 : Imagine !
Correction : IMAGINE !

Page 147, page 148 : Des Supers Œufs Brouillés !
Correction : Des supers œufs brouillés !

Page 149 : dit le Petit Pierre,
Correction : Dit le Petit Pierre,

Page 150 : œufs de *poule*, *autres* oeufs

Page 151 : nouveau choix, Ça doit faire l'affaire !
Correction : *nouveau* choix, *Ça* doit faire l'affaire !

Page 153 : Mais pas assez pour moi.
Correction : *Mais pas assez pour moi.*

Page 155 : des oiseaux
Correction : *des oiseaux*

Page 157 : qu'elles vagabondent
Correction : qu'*elles* vagabondent

Page 169 : Mais je sais
Correction : Mais je *sais*

Page 174 : Nonante-neuf, Et mes œufs étaient prêts à être cuits !
Correction : Quatre-vingt-neuf, *Et mes œufs étaient prêts à être cuits* !

Page 175 : Exactement le goût
Correction : *Exactement* le goût, Chacal en Chaussons, Quelle imagination !

Page 176 : (Lévêque, 2022,p. 117)
Correction : (2022, p. 117)

Page 179 : « baba », p. 128, « peine », p.127,
« gaga », p. 128
Correction : « baba », p. 129, « peine »,
p.128, « gaga », p. 129

Page 180 : (Dr. Seuss, 1953) Compte
Correction : (Dr. Seuss, 1953) compte

Page 181 : (Mounin, 1955, s. n)
Correction : (1955, s. n)

Page 183 : qu'une fonction informative
Correction : qu'à la fonction informative

Page 184 : Comme elle le mentionne
Correction : Comme elle le mentionne :

Page 185, 187 : ci-dessous
Correction : suivant

Page 186 : *Fox in Socks* (p.43), uncle Jake,
Oh, the Thinks You Can Think! (p.131),
professor de **Breeze**
Correction : *Fox in Socks* (p.45), Uncle Jake,
Oh, the Thinks You Can Think! (p.134),
Professor de **Breeze**

Page 187 : You were poor **Harry Haddow**
Correction : you were poor **Harry Haddow**

Page 188 : they work *You* too hard, You're
not farmer Falkenberg Seventeenth radish.,
McrGrew
Correction: they work *you* too hard, you're
not farmer Falkenberg's seventeenth radish.
McGrew

Page 189 : Called the Iota, repère de l'*Iota*
Correction : Called the Iota., repère de l'*Iota*

Page 190 : *the evocation of food*, les«
loukoums »
Correction : *[T]he évocation of food*, les
« loukoums »

Page 191 : (Venuti, 1995), éditeurs. (2000, p.
84), (Lathey, 2016, p. 43), de la veille,
Custard

Correction : (Klingberg, 1986), éditeurs
(2000, p. 84)., (2016, p. 43), de la veille.,
custard

Page 192 : *Horseradish* (3X)
Correction : *horseradish* (3X)

Page 193 : Roman Jakobson déclare la
poésie impossible, And remember that Life's
A Great Balancing Act.
Correction : Roman Jakobson déclare la
traduction de poésie impossible, and
remember that Life's a Great Balancing Act.

Page 194 : (1972, p.50)
Correction : (1972, p.50)

Page 195 : desseins, If I Had a Zoo, 'Take
care not to
Correction : dessins, If I Ran the Zoo, « Take
care not to

Page 196 : unnecessary[...]', les œufs verts
au jambon
Correction : unnecessary [...], Les œufs
verts au jambon

Page 197 : feet in your shoes, Any direction,
still in some lands, *prism that functions to
reveal a range of colours or interprétations*
Correction : feet in your shoes., any
direction, still, in some lands, prism that
functions to reveal a range of colours or
interprétations

Page 198 : Dr Seuss. (voir 3.4), Ne contient,
Or think about blue., jaune Imagine du bleu.,
Combien d'eau doit bien boire Un cortège
d'éléphants?
Correction : Dr Seuss (voir 3.4)., ne contient,
or think about blue, jaune, imagine du bleu
combien d'eau pourrait boire un troupeau
d'éléphants ?

Page 199 : de musicalité et forme
Correction : de musicalité et de forme

Page 200 : (Viro, dans Ricou, 2017), ‘quatre fois, limericks’, sur base de
Correction : (dans Ricou, 2017), « quatre fois, limericks », sur la base de

Page 201 : Any direction, Et des chaussures, C’est à toi, WOW, they’ll all cheer, *what this zoo, earth!*
Correction : any direction, et des chaussures, c’est à toi, “WOW!”, They’ll all cheer, “*What this zoo, earth!*”

Page 202 : ‘un MD, énoncé’, *say*,
Correction : « un MD, énoncé », *say*

Page 203 : ‘pourquoi’, ‘Mais’, They, Ça
Correction : « pourquoi », « Mais », *They*, *Ça*

Page 204 : le chapitre suivant, ‘une phrase, sans se tromper’, ‘illustrant la tyrannie, réception des énoncés [...]’
Correction : Ce chapitre, « une phrase, sans se tromper », « illustrant la tyrannie, réception des énoncées [...] »

Page 205 : *Fox in Socks* (p.59), les troncs ronds, aux bourdons.
Correction : *Fox in Socks* (p.58), passages à la ligne.

Page 208 : citation du paragraphe 3
Correction : pas d’italique.

Pages 209 : répartition des seussismes, how Lucky You Are?, how Lucky You Are,
Correction : répartition des Seussismes, how Lucky You Are? how Lucky You Are?,

Page 210 : Le « Seussisme », (Epstein, 2019), *Big Friendly Giant*, C’est sur base
Correction : le « Seussisme », (2019, p. 218), *Big Friendly Giant*, C’est sur la base

Page 211 : A Day in **Da-Dake**, And the birds are awake, le jour, La journée, Et les oiseaux
Correction, a Day in Da-Dake, and the birds are awake., le Jour., la journée, et les oiseaux

Page 211 : *Oh, The Thinks You Can Think !*, think about schlopp.
Correction : *Oh, The Thinks You Can Think !* (p. 129), think about SCHLOPP.

Page 212 : Think about gloves. Think about SNUVS.
Correction : You can think about gloves. You can think about SNUVS.

Page 213 : But his Borfin, l’air casse, **schlumps**, repair. *Oh, The Places You’ll Go !* (p. 129)
Correction : but his Borfin, l’air casse, schlumps, **repair**, *Oh, The Places You’ll Go !* (p. 119)

Page 214 : you live in Ga-Zayt, Ga-Zette, And got, Et te retrouve, Sur la nationale sept !
Correction : you lived in **Ga-Zayt, Ga-zette**, and got, et te retrouves, sur la route de Zette sept !

Page 215 : plusieurs desseins
Correction : plusieurs dessins

Page 216 : deux mars, (Quality Culture, 2024, 23 :20)
Correction : 2 mars, (Quality Culture, 2024, 23 : 20)

Page 217 : Texte original, desert of Zind, so is a chieftain., éclairage.
Correction : Texte original (p. 88), Desert of Zind, so is a chieftain., éclairage

Page 218 : Texte original, et ramènerai
Correction : Texte original (p. 88), pour trouver